

论法律英语的文体特征

郭瑞芳, 吴海玲, 谢艳华

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要] 法律英语是法律语言中的一种, 是普通法系国家在立法、司法和执法中所使用的一种英语文体, 在各国广泛使用。因此, 若想在国际经济活动中立于不败之地, 我们就有必要了解法律英语。本文将就法律英语的文体特征进行简要的论述, 希望为广大法律工作者、法律英语爱好者在工作 and 实际生活中使用法律英语提供帮助。

[关键词] 法律英语; 词汇特征; 句法特征

[中图分类号] H315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2010)01-0100-02

法律或者法是一种规范, 是规定人们的权利和义务的规范, 是有国家强制力作保障的规范。法律语言作为法律的载体是广泛而复杂的。法律英语是法律语言中的一种, 是指普通法系国家在立法、司法和执法中所使用的一种英语文体。

近年来, 随着中国经济的不断发展, 尤其是中国加入世贸组织之后, 国内市场进一步对外开放, 中国与世界各国的经济和贸易往来与日俱增。法律是中外企业开展业务、进行交易和维护各自合法权益的根本保证。来华投资的海外投资者需要了解中国的法律, 而与国际经济的接轨, 又对中国人提出了了解其他国家法律法规的要求。法律英语是美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、南非等国家的法律语言, 是一种具有法律职业技术特征的职业英语。虽然英国是英语的发源地, 但英语在世界上的使用极为广泛, 除英国外, 许多国家把英语作为第一语言或官方语言(一个国家的法律通常是用其官方语言来表达的)。若想在国际经济活动中立于不败之地, 我们就有必要了解法律英语, 认真研究法律英语的文体特征。

一、法律英语的词汇特征

法律英语是一种比较特殊的英语文体, 它在词语、词汇、专业用语以及句子结构、表达方式等方面有别于普通英语, 有其自身的特点。

1. 使用具有特殊意义的普通词汇

法律英语和普通英语的区别之一, 即法律文献中大量使用具有特殊意义的普通词汇。英语中不少普通词用在法律文件里, 失去了一般人所理解的通常意义, 而具有属于法律范畴的、与其原义大相径庭的意义。比如 hand (签字), inform (告发), motion (动议、提议), instrument (法律文件) 等等。这些词用在法律文件中所表示的意义, 往往只有律师才清楚。

2. 使用古英语、中古英语、拉丁语及法语词汇

古英语 (Old English) 是约公元 1100 年以前的英语, 中古英语 (Middle English) 则是约公元 1100 年至 1500 年间的英语。这一点主要体现在大量使用以 here, there 和 where 与介词合成的词, 比如 hereafter, herein, hereunder, hereafter, thereto, whereby, wherein, 等等。

英语和拉丁语、法语有着密切的联系。自古以来拉丁语在法律英语中处于一种权威的地位, 并得到广泛使用。法语在 14 世纪成为英国法律的通用语言, 且一直沿袭到 15 世纪末期, 拉丁语和法语一直被认为是上流社会的语言, 是精英语言, 是庄重与权威的体现。所以, 至今在法律词典中仍可以找到大量的拉丁语、法语词汇。如: 源于拉丁语的词汇: caveat (告诫), alibi (不再犯罪现场), nil (零, 无), situs (财产所在地), litterae (证书、票据) 等等。源于法语的词汇: action (诉讼), suffer (允许), tort (侵

权), assigns (代理人, 受托人), award (判决书) 等。

3. 使用名词重复结构

法律英语词汇方面的另一显著特点就是名词重复结构的使用。名词重复结构是两个或两个以上的语义相近的名词用 and 或 or 并列而构成的名词短语结构。例如: rules and regulations (规章制度), staff and workers (职工), duties and responsibility (职责), terms and conditions (条款) 等等。在此类并列结构中, 古语词和外来词也很常见, 例如 able (古法语) and willing (古英语), act (法语) and deed (古英语), bills (古法语) and notes (古英语)。在这些结构中, 并列的两个名词语义相近或交叉重叠, 使定义或所指更为精确, 避免了疏漏和误解。

4. 使用法律术语和行话、套话

各行各业都有专门术语和行话, 律师行业亦不例外。律师使用的术语和行话不胜枚举: bail (保释), appeal (上诉), damages (损失赔偿金), defendant (被告), negotiable instrument (流通票据), burden of proof (举证责任), cause of action (案由), reasonable doubt (合理的怀疑), contributory negligence (与有过失) 等等。这些法律术语和行话对不熟悉法律业务的外行人来说, 是难以理解的, 但对于律师开展业务和起草文件却是不可或缺的。

二、法律英语的句法特征

法律英语是一种专业英语, 即具有法律专业技术特征的英语, 区别于非技术的普通英语。它与科技英语、医学英语、商务英语、金融英语、旅游英语一样, 都属于应用语言学的范畴。由于规定人们权利和义务的法律、法令或法规等法律文书所表达的内容必须准确、严密、客观和规范, 不能有任何的引申、推理和表达情感, 从而在法律英语中又形成了众多特有的句法特征。

(1) 长句的使用

由于法律英语所陈述的法律关系有时非常复杂, 因此要求语言结构严谨周密, 逻辑性强, 不能曲解, 这就必然使得法律英语的语句中从句多, 远远超过英语句子的平均长度。与科技英语、商务英语相比较而言, 法律英语中的句子结构就其长度和使用从句的连续性要复杂得多。法律英语中的长句主要指多重复合句, 除主谓结构外, 还有许多修饰成分, 如从句、短语等, 其主从关系有各种连接词贯通以表示逻辑关系, 句子结构严谨。如: A negotiating party can expressly stop a statement from becoming an offer, for example, by stating that it can not be accepted by the other party or is not intended to be legally binding or by stating that a contract will only come into existence when the maker of that statement signifies assent. (在协商过程中, 任何一方当事人均可明确表示某项声明并非要约。例如, 一方当事人可以

(下转第 120 页)

[收稿日期] 2010-01-25

[作者简介] 郭瑞芳 (1980-), 女, 河北邯郸人, 助教, 研究方向: 英美文学。

语境考察,具有了一种构形功能,即春赋予了人类内在情感等主观经验以形式的功能与显露。在这些恰切而生动的语言形式中,春已经得到升华,并且接通人类的生命意识与体验。人类在审美文化的视角和批评范式中,重新感悟这种形式带来的生命意味,如德国哲学家恩斯特·卡西尔所说:“艺术使我们看到的是人的灵魂最深沉和最多样化的运动……我们在艺术中所感受到的不是哪种单纯的或单一的情感性质,而是生命本身的动态过程……使我们的情感赋有审美形式,也就是把它们变为自由而积极的状态。在艺术家的作品中,情感本身的力量已经成为一种构成力量。”^{[1](P189)}在上述中国古代诗词作品中,诗人的情感体验面向自然、生命以及审美,从而构成文化的生活氛围与时空,经由审美文化的诠释方式与选择,春已经成为展露中国古人生命精神的文本,它也成功地组合起人们对生命意识的沉淀和感性生存的展演,最终形成日常生活世界。

Analyzing of the aesthetic culture about chanting spring in the classical poem

JIA Jian - gang^{1,2}

(1. College of Language and Literature, Shanxi Normal University, Xi' an 710062, China;
2. Chinese Department of Handan College, Handan 056005, China)

Abstract: Aesthetic culture, as one cultural symbolism of person who express the meaning, become one brand - new criticism visual field and theory Fan type already. In the word border of China's ancient poem, include a large number of aesthetic culture resources. This text combs and explains from the poesy works in relevant spring, describe and chant the aesthetic culture view that this category is being created in spring after analyzing the ancient poet.

Key words: exist; spring; aesthetic culture; perceptual; the life experiences

(上接第100页)

明确指出对方不得就该声明作出承诺,或明确指出其无意使该声明具有法律约束力,或明确指出只有在在其表示同意时合约才告成立。)

在理解此种句子时,可以通过调整句子中心、结构、长度以及必要的词汇增减来实现。特别是在理解法律条文时,应清楚其主要由假设与法律适用两部分组成。

2. 被动句的使用

法律英语文本另外一个最突出的特点是客观公正,不带主观色彩,所以,在法律规范的表述中,人作为行为的主体不必强调,更多的是使用被动语态,给人一律平等的感觉。如:

We both believe that through vigilance and strength, in your words, a war can be postponed, and in our words, a war can be avoided. (我们都认为,有了警惕和实力,用你们的话来说,就可以推迟战争;用我们的话来说,就可以避免战争。)

The validity of an arbitration clause or an arbitration agreement shall not be affected by the modification, rescission, termination, invalidity, revocation or non - existence of the contract. (合同的变更、解除、终止、失效或无效以及存在与否,均不影响仲裁条款或仲裁协议的效力。)

从以上例句可以看出在没有具体人物执行某一动作,或表述重点在于动作本身而不在于动作执行者的情况下,把动词转化为抽象化的名词和使用被动语态恰恰适合法律英语庄重刻板的文体特点。

On the stylistic features of legal English

GUO Rui - fang, WU Hai - ling, XIE Yan - hua

(College of Arts, Hebei Engineering University, Handan 056038, China)

Abstract: Legal English is one of legal languages and an English style used in the legislative, judicial and law enforcement, which is widely used in countries around the world. So, if we want to hold an invincible position in the international economic activities, it is necessary for us to understand legal English. This article will make a brief discussion on stylistic features of legal English, in the hope of benefiting legal workers and legal English fans.

Key words: legal English; lexical features; syntactic features

[参考文献]

- [1] 王先谦. 庄子集解[M]. 诸子集成. 上海:上海书店,1986.
- [2] 刘宝楠. 论语正义[M]. 诸子集成. 上海:上海书店,1986.
- [3] 陈澧. 礼记[M]. 上海:上海古籍出版社,1987.
- [4] 刘安. 高诱. 淮南子注[M]. 诸子集成. 上海:上海书店,1986.
- [5] 穆定求等. 全唐诗[M]. 北京:中华书局,1960.
- [6] 唐圭璋. 全宋词[M]. 北京:中华书局,1999.
- [7] 钱锺书. 宋诗选注[M]. 北京:人民文学出版社,1989.
- [8] [日]川端康成. 美的存在与发现[M]. 川端康成文集. 北京:中国社会科学出版社,1996.
- [9] 穆旦. 穆旦诗集[M]. 北京:人民文学出版社,2000
- [10] 苏珊·朗格. 情感与形式[M]. 北京:中国社会科学出版社,1986.
- [11] [德]恩斯特·卡西尔. 人论[M]. 上海:上海译文出版社,1985.

[责任编辑:王云江]

3. 平行并列句的使用

平行结构在法律英语中使用较多,包括单词、词组、从句、段落以及其他多层次的平行结构,但主要使用在立法文件中,司法文书中相对较少。这种平行结构不仅看上去一目了然,更重要的是可以使句子严谨有力、富于节奏,能使表达的思想脉络分明、层次清晰,给人一种明快的对比感和清晰的层次感。如:

例 14: An enterprise as legal person shall terminate for any of the following reasons: (1) If it is dissolved by law; (2) if it is disbanded; (3) if it is declared bankrupt in accordance with the law; (4) for other reasons.

企业法人由于下列原因之一终止: (1) 依法被撤消; (2) 解散; (3) 依法宣告破产; (4) 其他原因。

综上所述,法律英语的语言特征是非常鲜明的。法律英语的词法和句法特征形成了法律英语文体的特殊性,因此在学习法律英语的过程中我们必须引起高度重视。

[参考文献]

- [1] 古小东. 法律英语用词特点探析[J]. 昭通师范高等专科学校学报, 2005, (3): 39 - 41
- [2] 黄永平. 法律英语文体学[M]. 沈阳:辽宁民族出版社,2004.
- [3] 唐震熙. 法律英语语句结构探析[J]. 北京第二外国语学院学报, 2000, (6): 1 - 5.
- [4] 王光汉. 法律英语的语言风格之我见[J]. 法学评论, 1999 (6): 121 - 126.

[责任编辑:王云江]